UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

Collegium Musicum

At the Court of the Sun King

March 29 7:30 p.m. | Walter Hall, 80 Queens Park, Toronto

PROGRAM

L'Impatience, RCT 4

Récitatif: "Les oiseaux d'alentour"

Air: "Pourquoi leur envier leur juste récompense?"

Récitatif: "Mais Corine paraît"

Air: "Tu te plais, enfant de Cythère"

Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

Erica Harvey, soprano; Sam Rothermel, viola da gamba; Emmanuel Wong, harpsichord

Overture to *Pygmalion* (arr. 4 violins)

Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

Concerto for Four Violins in G Major, TWV 40:201

1. Largo
2. Allegro
3. Adagio
4. Vivace

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

Maya Budzinski, violin; Marija Ivicevic, violin; Solana Frebold, violin; Veronica Zupanic, violin

---

We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates. For thousands of years, it has been the traditional land of the Huron-Wendat, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit. Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.

As part of the Faculty's commitment to improving Indigenous inclusion, we call upon all members of our community to start/continue their personal journeys towards understanding and acknowledging Indigenous peoples' histories, truths and cultures. Visit indigenous.utoronto.ca to learn more.

Fantasie 33

Eustache du Caurroy (1549–1609)

Ryoko Hou, treble viol; John Schechtman-Marko, treble viol; Jordan Baldwin, alto viol; Sam Rothermel, bass viol; Ivan Vutev, bass viol

Ouverture-Suite in D Major, TWV 55:D15

1. Overture
2. Prelude
3. Menuet I & II
4. Harlequinade
5. Loure
6. Rondeau
7. Réjouissance
8. Gigue

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

Sara Ko, oboe; Mira Teresi, oboe; Chris Vishy, oboe; Maya Budzinski, violin; Solana Frebold, violin; Marija Ivicevic, violin; Veronica Zupanic, violin; Ji-A Choi, viola; Sam Rothermel, viola; Tuuli Olo, cello; Jeremy Lau, harpsichord

Intermission

Les Festes Bolonnoises (from *Cantatas françaises et italiennes*, Livre IV)

1. Prélude
2. Récitatif: "Quel bruit fait retentir cette rive charmante!"
3. Air: "Volez, volez, charmants Amours"
4. Récitatif: "Bientôt un héros glorieux"
5. Air: "Que de la Seine à la Tamise"

Jean-Baptiste Stuck (1680–1755)

Christian Masucci-Facchini, countertenor; Emmanuel Wong, traverso; Keren Xu, traverso; Mira Teresi, oboe; Chris Vishy, oboe; Maya Budzinski, violin; Solana Frebold, violin; Tuuli Olo, cello; Chris Bagan, harpsichord

Apollon, le Dieu du jour

1. Overture
2. Air (Apollon): "Paisible Nuit"
3. Récitatif (La Nuit): "N'usurpez pas un tems que les Dieux m'ont donné"
4. Air (La Nuit): "La clarté ramène les penibles soins"
5. Rondeau
6. Récitatif (Apollon): "Verrons nous pour ses jeux la Scene se parer?"
7. Air (Apollon): "Vole Amour, quitte ta mere"
8. Marche
9. Air (Comus): "Nos jardins n'ont point de fleurs"
10. Récitatif (Comus): "Cherchons tour a tour"
11. Chœur: "Unissons nous, chantons sa gloire"

Nicolas Bernier (1664–1734)

Nadia Zbogar, mezzo (La Nuit); Jacob Thomas, tenor (Apollon); Henry Paterson, baritone (Le Comus); Keren Xu, traverso; Maya Budzinski, violin; Marija Ivicevic, violin; Tuuli Olo, cello; Chris Bagan, harpsichord

La feste de Ruel

1. Prélude
2. Air (Iris): "Que je sens de plaisirs"
3. Sarabande pour les Egyptiennes
4. Air (L'Égyptienne): "Heureux bergers"
5. Sarabande pour les Egyptiennes (reprise)
6. Dialogue (Iris, L'Égyptienne): "Que ton art est trompeur"
7. Les Satyres
8. Dialogue (Iris, Tircis): "Ils se sont retirez"
9. Entrée de Bergers et de Bergères, Menuet en Rondeau
10. Récit (Iris): "Mais, le dieu des bergers s'avance"
11. Air de Pan: "J'ay veu plus de cinquante Rois"

12. Chœur: "On entend, par toute la terre"

13. Air de Pan: "Qu'Armand seroit charmé"

14. Chœur: "O gloire incomparable de Louis"

Marc-Antoine Charpentier (1643–1704)

Erica Harvey, soprano (L'Égyptienne); Emma MacNeil, soprano (Iris); Christian Matta, tenor (Tirsis); Jacob Thomas, tenor; Henry Paterson, baritone (Pan); Viviana Chan, violin; Veronica Zupanic, violin; Ryoko Hou, treble viol; John Schechtman-Marko, treble viol; Jordan Baldwin, alto viol; Sam Rothermel, bass viol; Ivan Vutev, bass viol; Chris Bagan, harpsichord

TEXTS & TRANSLATIONS

1. **Jean-Philippe Rameau: *L'Impatience***

Récitatif

French:
Les oiseaux d'alentour chantent dans ce bocage,
Et je connais à leur ramage
que rien ne manque plus au bonheur de leurs feux.
Ils goûtent avant moi les fruits de la constance;
Peut-être mieux traités, sont-ils plus amoureux.

English:
The surrounding birds sing in this grove,
and I know by their warbling
that nothing more is lacking for the happiness of their passion.
They taste the fruits of constancy before I do;
perhaps treated better, they are more in love.

Air Tendre

French:
Pourquoi leur envier leur juste récompense?
L'amour ne me fait point d'offense
quand il rend les amants heureux!
Il songe à redoubler, par mon impatience,
le doux plaisir qui doit suivre mes vœux.

English:
Why envy them their just reward?
Love does me no offense
when it makes lovers happy!
It intends to redouble, through my impatience,
the sweet pleasure that must follow my wishes.

Récitatif

French:
Mais Corine paraît, je vois enfin les charmes
qui vont dissiper mes alarmes.
Allons tomber à ses genoux!
Oiseaux, de votre sort, je ne suis plus jaloux!

English:
But Corine appears; I finally see the charms
that will dispel my fears.
Let us fall at her knees!
Birds, I am no longer jealous of your fate!

Air Léger

French:
Tu te plais, enfant de Cythère,
à faire acheter tes douceurs.
L'amant que tu veux satisfaire
n'est point exempt de tes rigueurs.
Pour être heureux dans ton empire,
il faut qu'il en coûte des pleurs.
Plus un fidèle amant soupire,
mieux il connaît le prix de tes faveurs.

English:
You take pleasure, child of Cythera,
in making your sweetness dearly bought.
The lover you wish to satisfy
is not exempt from your rigors.
To be happy in your empire,
it must cost some tears.
The more a faithful lover sighs,
the better he knows the value of your favors.

---

2. Jean-Baptiste Stuck: *Les Festes Bolonnoises*

Récitatif

French:
Quel bruit fait retentir cette rive charmante!
Les Grâces, les Amours volent de toutes parts;
Des Jeux et des Plaisirs une troupe brillante enchante les regards:
De la plus aimable Jeunesse,
Un assemblage gracieux forme des pas et des sons d'allégresse:
Écoutons ces sons harmonieux.

English:
What a noise makes this charming shore resound!
The Graces and Cupids fly in from everywhere;
A brilliant troupe of Games and Pleasures enchants the eyes:
From the most lovely youth,
A graceful assembly creates steps and sounds of joy:
Let us listen to these harmonious sounds.

Air

French:
Volez, charmants Amours,
Venez présider à nos fêtes.
Bientôt de vos tendres conquêtes,
Rien ne pourra troubler le cours.
Dans la Saison où le Zéphire
Règne dans ces heureux climats,
Le terrible Dieu des combats
n'alarmera plus votre Empire.

English:
Fly, charming Cupids,
Come preside over our festivities.
Soon, nothing will be able to disturb
the course of your tender conquests.
In the season when the Zephyr
reigns in these happy climates,
the terrible God of combat
will no longer alarm your Empire.

Récitatif

French:
Bientôt un Héros glorieux
Qui tient ces bords soumis à son obéissance,
Du terrible Océan va braver l'inconstance,
Pour rendre à l'Univers un repos précieux.
Qu'à l'espoir le plus doux notre cœur s'abandonne.
Tout annonce à nos vœux les plus heureux succès.
Ce favori de Bellone le sera bientôt de la Paix.

English:
Soon a glorious Hero,
who holds these shores submissive to his command,
will brave the inconstancy of the terrible Ocean
to restore a precious rest to the Universe.
Let our hearts yield to the sweetest hope.
Everything promises the happiest success to our wishes.
This favorite of Bellona will soon be the favorite of Peace.

Air

French:	**English:**
Que de la Seine à la Tamise	From the Seine to the Thames,
Tout reconnaisse ce Héros,	let everyone recognize this Hero;
Que l'Univers immortalise	let the Universe immortalize
son triomphe et notre repos.	his triumph and our peace.
Qu'au gré du zèle qui nous guide	According to the zeal that guides us,
son nom s'éternise en ces lieux.	let his name be eternal in these places.
Qu'à jamais l'immortelle Égide,	May the immortal Aegis forever
Des coups de la Parque perfide	defend his precious days
défende ses jours précieux.	from the blows of the treacherous Fate.

---

3. Nicolas Bernier: *Apollon ou le Dieu du jour, la Nuit, et Comus*
Air (Apollon)

French:	**English:**
Paisible Nuit vas-tu finir ton cours?	Peaceful Night, will you finish your course?
Déjà dans ces beaux lieux on trouble ton silence,	Already in these beautiful places your silence is disturbed;
Des arts et des plaisirs la troupe m'y devance	The troupe of arts and pleasures gets ahead of me,
moi qui les éveille toujours.	I who always awaken them.

Récit (La Nuit)

French:	**English:**
N'usurpez pas un temps que les Dieux m'ont donné,	Do not usurp a time that the Gods have given me;
je ne dois pas me retirer encore,	I must not withdraw yet.
vous, pour remplir celui qui vous est destiné,	You, to fulfill that which is destined for you,
Dieu du jour attendez le signal de l'aurore.	God of Day, wait for the signal of the dawn.
La clarté ramène les pénibles soins,	Light brings back painful cares;
la Nuit les enchaîne, la clarté plaît moins.	Night chains them up; light pleases less.
Sous mes voiles sombres voltige l'amour,	Beneath my dark veils, love flutters;
il chérit mes ombres, il fuit le grand jour.	it cherishes my shadows and flees the broad daylight.

Air (Apollon)

French:	**English:**
Verrons nous pour ses jeux la Scène se parer?	Shall we see the stage prepared for her plays?
Verrons-nous à sa voix Euripide revivre?	Shall we see Euripides live again at her voice?
Plaute et Térence l'inspirer?	Shall Plautus and Terence inspire her?
l'amour empressé de la suivre	Shall love, eager to follow her,
apprendre d'elle à soupirer?	learn from her how to sigh?
Vole Amour, quitte ta mère,	Fly, Cupid, leave your mother;
cette cour vaut bien Cythère.	this court is well worth Cythera.
C'est un séjour aussi doux.	It is just as sweet a residence.
Ta mère y viendrait sans cesse	Your mother would come here constantly
si des yeux de la Déesse	if her heart were not jealous of the
son cœur n'était point jaloux.	Goddess's eyes.

Air (Comus)

French:	**English:**
Nos jardins n'ont point de fleurs	Our gardens have no flowers
qui ne coûtent quelques pleurs	that do not cost some tears
aux yeux de la jeune Aurore.	to the eyes of young Aurora.
Tes yeux plus puissants encore,	Your eyes, even more powerful,
plus charmants, plus glorieux,	more charming, and more glorious,
d'un seul regard font éclore	with a single glance bring forth
des festins dignes des Dieux.	feasts worthy of the Gods.

Chorus

French:	**English:**
Unissons nous, chantons sa gloire,	Let us unite, let us sing his glory,
célébrons ses travaux, célébrons ses plaisirs.	celebrate his labors, and celebrate his pleasures.
Puissent les filles de Mémoire	May the daughters of Memory (the Muses)
occuper toujours ses loisirs.	forever occupy his leisure time.

---

4. Marc-Antoine Charpentier: *La Feste de Ruel*
Air d'Iris

French:	**English:**
Que je sens de plaisirs,	What pleasure I feel;
jamais la belle Aurore	never has lovely Aurora
ne nous promit un si beau jour.	promised us such a lovely day.
Toute la nature l'adore,	All nature adores him;
qu'il est brillant,	how brilliant he is,
qu'il inspire d'amour!	how he inspires love!

L'Égyptienne

French:
Heureux bergers qui coulez votre vie
loin des assauts, loin des traits de l'envie,
sans ressentir les troubles de la cour;
Grand Roi du monde,
dans son empire affermit chaque jour.
Que vous devez chérir votre fortune,
heureux bergers, rien ne vous importune.
Et vous n'avez à craindre que l'amour.

English:
Happy shepherds who lead your lives
far from the attacks, far from the arrows of envy,
without experiencing the troubles of the court;
the greatest King of the world
makes his empire secure each day.
How you should cherish your good fortune,
happy shepherds; nothing troubles you,
and you have nothing to fear but love.

Dialogue (Iris & L'Égyptienne)

French:
IRIS: Que ton art est trompeur,
que ta science est vaine,
notre cœur n'est pas fait pour lui,
il donne trop d'ennui.
L'ÉGYPTIENNE: Il faut tôt ou tard qu'on y vienne,
donnez-moi votre main,
je vous dirai votre destin.
Iris, vous inspirez l'amour
dans le cœur le moins tendre,
cependant vous n'en pouvez prendre.
Mais tout doit céder à son tour,
vous avez beau vous en défendre,
Iris, vous aimerez un jour.

English:
IRIS: How deceptive is your art,
your science is to no avail;
our heart is not made for Love,
he causes too much grief.
L'ÉGYPTIENNE: Sooner or later one must come to him;
give me your hand and I will tell your fortune.
Iris, you inspire love
in the hardest of hearts,
however, you are not able to feel it.
But everyone must surrender in turn;
in vain do you resist it—
Iris, one day you too will love.

Air d'Iris

French:
On verra le soleil s'arrêter en sa course
et nos ruisseaux remonter à leur source,
nos brebis mangeront les loups,
avant que de l'Amour je ressente les coups.
Pour moi, l'hymen est un supplice,
c'est en vain qu'on me dit que le joug en est doux,
avant que j'assujettisse
mon sort au caprice d'un fâcheux époux.

English:
One will sooner see the sun stop in its tracks
and our streams flow back to their source,
and our sheep eat wolves,
before the day I feel Love's darts.
For me, marriage is torture;
it is useless to tell me that its yoke is sweet
before I subject my fate
to the capricious whims of an annoying husband.

Dialogue (Iris & Tircis)

French:
IRIS: Ils se sont retirés, ah! je suis hors d'haleine!
Laissez-moi, Tircis, en repos;
si vous venez troubler ma solitude
par votre inquiétude
vous y venez mal à propos.
TIRCIS: Quoi! vous me fuyez, inhumaine!

English:
IRIS: They have left, ah! I am out of breath!
Leave me alone, Tircis;
if you come to disrupt my solitude
with your worries,
you come here at a bad time.
TIRCIS: What! You flee from me, inhumane one!

Air de Tircis

French:
Quand le plus grand des Rois rend nos hameaux si calmes
et règne avec tant de douceur,
quand nous dormons à l'ombre de ses palmes,
faut-il que par votre rigueur,
cruelle, vous portiez le trouble dans mon cœur?
Ne voulez-vous jamais m'entendre?
Et donnant tant d'amour, refusez-vous d'en prendre?

English:
When the greatest of Kings makes our hamlets so calm
and reigns with so much gentleness,
when we sleep beneath the shade of his palm trees,
must you, by your severity,
cruel one, bring turmoil to my heart?
You never want to understand me,
and giving out so much love, do you refuse to accept any?

Air d'Iris

French:
Vous dites que je n'aime rien,
ah! Tircis, vous vous trompez bien!
J'aime l'émail de nos prairies,
j'aime le doux chant des oiseaux,
j'aime nos campagnes fleuries,
j'aime le murmure des eaux,
j'aime de ces jardins l'éternelle verdure...

English:
You say that I love nothing—
ah! Tircis, you are mistaken indeed!
I love the hues of our prairies,
I love the sweet songs of the birds,
I love our flowered fields,
I love the rippling of the waters,
I love the eternal greenness of these gardens...

Choeur

French:
On entend par toute la terre
chanter d'une commune voix:
Louis est le plus grand des Rois.
C'est le dieu de la paix,
c'est le dieu de la guerre.

English:
We hear everywhere on earth,
sung as with a single voice:
Louis is the greatest of Kings.
He is the god of peace,
he is the god of war.

Final Chorus

French:
O gloire incomparable de Louis,
les siècles seront éblouis
à l'éclat admirable de ses faits inouïs!
Le souvenir fameux de ce nom si vanté
doit être aussi durable que l'immortalité.

English:
Oh, the incomparable glory of Louis;
the centuries will be dazzled
by the admirable brilliance of his unprecedented deeds!
The famous memory of this name so glorified
should be as lasting as immortality itself.